



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana) / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.</p> <p>Noi ocupații propuse: traducător generalist, asistent organizator protocol, referent afaceri europene, asistent organizator târguri și expoziții, interpret de relație, asistent terminolog, asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul, asistent manager.</p>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	41.20

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Gramatică contrastivă G						
2.2 Responsabil de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C.	2.7 Regimul disciplinei	DS DO

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3 seminar / laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6 seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	61				
3.8 Total ore pe semestru	75				



3.9 Numărul de credite	3
------------------------	---

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi); • C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate; • C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor; • C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții); • C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; • C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); • CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empaticice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; • CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea cunoștințelor lingvistice prin studierea comparată a fenomenelor gramaticale specifice limbilor germană/ română
---------------------------------------	--



7.2 Obiectivele specifice	Să (re)cunoască fenomenele gramaticale specifice celor două limbi. Să dezvolte un simț critic și analitic. Să identifice și să corecteze greșelile datorate interferențelor lingvistice.
---------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar		
1. Substantivul (grupul nominal, însoțitori, înlocuitori, compunere, derivare) 2. Verbul (grupul verbal, clasificarea verbelor după conjugare, compunere, derivare) 3. Adjectivul (compunere, derivare) și adverbul 4. Prepoziția 5. Conjunctia 6. Realizarea subiectului în limba germană 7. Topica propoziției germane	Expunere Discuții step by step Întrebări propuse de studenți Eseul de 5 minute PBL	2h
		2h
		2h
		2h
		2h
		2h
		2h
Bibliografie		
1. Gramatica contrastivă a limbii germane. (vol. I: Vocabularul (ediția a II-a) - Nicolae, Octavian, Ed. Polirom, 2004. 2. Gramatica contrastivă a limbii germane (vol. II): Morfologia și sintaxa, Nicolae Octavian, Ed. Polirom, 2001. 3. G. Helbig/ J. Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Langenscheidt, 2001. 4. G. Helbig/ J. Buscha: Gramatica limbii germane, Ed. Niculescu, 2006.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competențelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piața muncii/traducerilor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator	Prezență -Participare activă Gradul de însușire a noilor cunoștințe	Observația sistematică a activității Verificare finală	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
• 80% prezență			



- 50% verificare finală

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
06.07.2023	Curs		
	Aplicații		

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si Studii Culturale	Director Departament Lect.univ.dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf.univ.dr. Mircea FĂRCAȘ
13.07.2023	